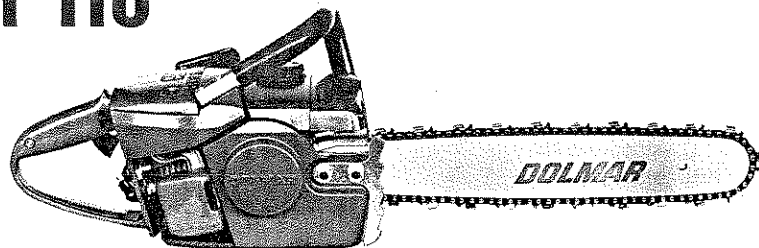


DOLMAR 118



SACHS DOLMAR

Bedienungsanleitung Instruction manual Instructions d'emploi Instrucciones de manejo

Unfallverhütungs-Vorschriften

1. Beim Transport Sägekettenschutz anbringen. 2. Nicht rauchen beim Einfüllen von Kraftstoff. 3. Bei jedem Schnitt Zackenleiste fest ansetzen. 4. Bei der Arbeit Motorsäge mit beiden Händen festhalten. 5. Niemand darf sich im Schwenkbereich der Motorsäge aufhalten. 6. Prüfen der Kettenspannung, Nachspannen und Wechsel der Kette nur bei stillstehendem Motor. 7. Beim Fällen seitwärts vom fallenden Baum stehen. 8. Beim Zurückgehen auf fallende Äste achten. 9. Beim Schneiden von gesplittertem Holz Vorsicht vor mitgerissenen Holzstücken. 10. Beim Ablängen liegender Stämme am Hang oberhalb des abzulängenden Stammes stehen. 11. Ruhig und besonnen arbeiten, Gefährdung anderer durch Umsicht ausschließen. 12. Zum persönlichen Schutz bei der Arbeit zweckmäßige, eng anliegende Kleidung, Schutzhelm und Handschuhe aus Chromleder tragen. Das Gehör ist durch Gehörschutzwatte oder Gehörschutzkapseln zu schützen.

Attention aux règles de sécurité!

1. Arrêtez le moteur et montez le protecteur de chaîne lors du transport de la tronçonneuse. 2. Ne fumez pas en faisant le plein de carburant. 3. Posez fermement la barre dentée avant d'attaquer le bois. 4. Prenez une position stable et tenez la tronçonneuse avec les deux mains lors du travail. 5. Personne ne doit se trouver dans le rayon de travail de la tronçonneuse. 6. Ne pas vérifier la tension de la chaîne, ni la retendre ou remplacer lorsque le moteur est en marche. 7. Au cours de l'abattage mettez-vous à coté de l'arbre. 8. Lorsque vous reculez faites attention aux branches tombantes. 9. Attention aux pièces de bois entraînées lorsque vous coupez du bois esquilieux. 10. Lorsque vous tronçonnez des troncs en position inclinée mettez-vous du coté en haut. 11. Travaillez avec calme et précaution en évitant tout danger pour autrui. 12. Pour votre protection personnelle portez des vêtements convenables et justes, une casque de protection ainsi que des gants en cuir chromé. Utilisez du coton ou des capsules spéciales pour vous protéger contre les chocs acoustiques.



Safety first: learn the rules!

1. Never carry the saw about whilst the engine is running, and always make sure that the chain guard is in position. 2. Do not smoke when fuelling. 3. Before cutting, check that the spike bar is firmly placed against the log. 4. Always take a firm stance and hold the saw in both hands when cutting. 5. No-one should be allowed to stand within the working radius of the saw. 6. Do not check the chain tension or attempt to retension or change the chain when the engine is running. 7. Always stand to one side when the tree begins to fall. 8. When stepping back, beware of fallen branches. 9. When cutting splintered wood, beware of flying fragments. 10. When bucking fallen logs on a slope, always stand above the log. 11. Take care and caution not to endanger others. 12. For your own personal safety, wear close-fitting clothing, safety helmet and leather gloves. Protect your hearing by wearing ear-muffs or ear-plugs.

Instrucciones para la prevención de accidentes:

1. Todo transporte de la motosierra tiene que efectuarse con el motor parado y el estuche protector puesto. 2. No fumar al reponer gasolina. 3. Colocar firmemente la barra dentada antes de empezar un nuevo corte. 4. Al trabajar hay que ocupar una posición segura y sujetar la motosierra con ambas manos. 5. Tenga cuidado de que nadie no se encuentre en el alcance de la motosierra. 6. Nunca controlar la tensión, retensar y cambiar la cadena con el motor en marcha. 7. Al talar pongase al lado del árbol cayendo. 8. Al retroceder evitar las ramas cayendas. 9. Al cortar madera astillosa tenga cuidado des piezas arrastradas. 10. Al tronzar troncos en posición inclinada pongase por el lado de arriba. 11. Trabaje con sosiego y cautela, evitando todo peligro para otras personas. 12. Para su propia protección llevese vestidos adecuados y ceñidos, un casco de seguridad y guantes de cuero curtido al cromo. Protectese el oído mediante algodón especial o cápsulas protectoras.

Kurzanleitung und Inhaltsübersicht

	Seite
Unfallverhütungs-Vorschriften beachten	1
Montage der Sägevorrichtung	3
Sägekette spannen	4
Tanken	5
Motor starten: Chokerknopf ziehen und Gashebel in Halbgasstellung arretieren. Nach der ersten Zündung Chokerknopf hineindrücken und weiterstarten, bis der Motor läuft	6
So wird gesägt	
Kettenschmierung prüfen, Probeschnitte, Motor abstellen (Kurzschlußknopf drücken), Kette nachspannen	7
Sägekette nachschärfen	8
Belüftung der Tanks, Luftfilter reinigen	9
Vergaser einstellen	10
Zündung prüfen	11
Ölpumpe, Kettenrad und Kupplung	12
Anwerfseil und Rückholfeder erneuern	13
Abhilfe bei Störungen	14
Technische Daten	15

Instructions en bref et table analytique

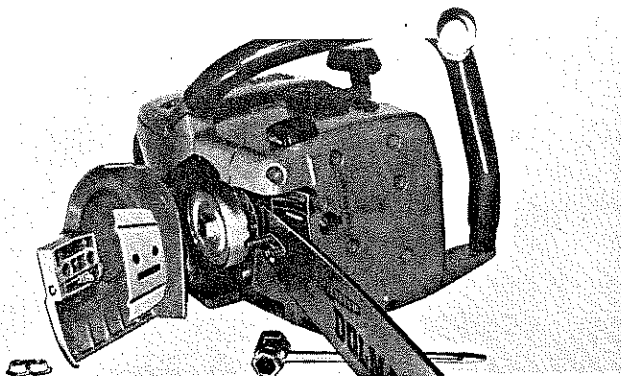
	Page
Attention aux règles de sécurité	1
Montage du guide et chaîne	3
Tension de la chaîne	4
Faire le plein	5
Lancer le moteur: Fermez le starter et arrêtez l'accélérateur en position demi- gaz. Immédiatement après le démarrage fermez le starter	6
Voici comment l'on scie:	
Vérifier le graissage de la chaîne, exécuter des coupes d'essai, arrêter le moteur (en pressant le bouton de court-circuit), retendre la chaîne	7
Affûtage de la chaîne	8
Aération du réservoir, Filtre à air nettoyer	9
Réglage du carburateur	10
Contrôle de l'allumage	11
La pompe à huile, pignon et embrayage	12
Remplacer le câble de lancement et le ressort de rappel	13
Les pannes et leurs remèdes	14
Caractéristiques techniques	15

Instructions and contents

	Page
Safety first: learn the rules!	1
Assembly of the sawing device	3
Chain tensioning	4
Fuelling	5
Starting the engine: Pull out the choke button and set the throttle lever to half- throttle position. If engine fires but does not start, push in choke button and start again until the engine runs	6
How to saw	
Test chain lubrication, make a few cuts, turn off engine (press short-circuit button), tension chain	7
Sharpening the chain	8
Ventilation of the tanks, cleaning the air filter	9
Adjusting the carburettor	10
Checking the ignition	11
Oil pump, sprocket and clutch	12
Renewing starter rope and rewind spring	13
Trouble shooting	14
Technical data	15

Indicación breve y tabla sinóptica

	Página
Antes observe las normas de seguridad	1
Montaje de la guía y cadena	3
Tensión de la cadena	4
Llenado de depósitos	5
Arranque del motor y parada: Tirar del botón de aire y fijar el acelerador a medio gas. Inmediatamente después de la puesta en marcha meter el botón del aire	6
Manera de proceder al aserrar: Verificar el engrase de la cadena; ejecutar cortes de ensayo; parar el motor apretando el botón de cortocircuito; retensar la cadena	7
Afilas la cadena	8
Ventilación de depósitos, el filtro de aire limpiar	9
Reglar el carburador	10
Comprobar el encendido	11
La bomba de aceite, piñón y embrague	12
Reponer el cable de arranque y el muelle de retorno	13
Fallos y remedios	14
Datos técnicos	15

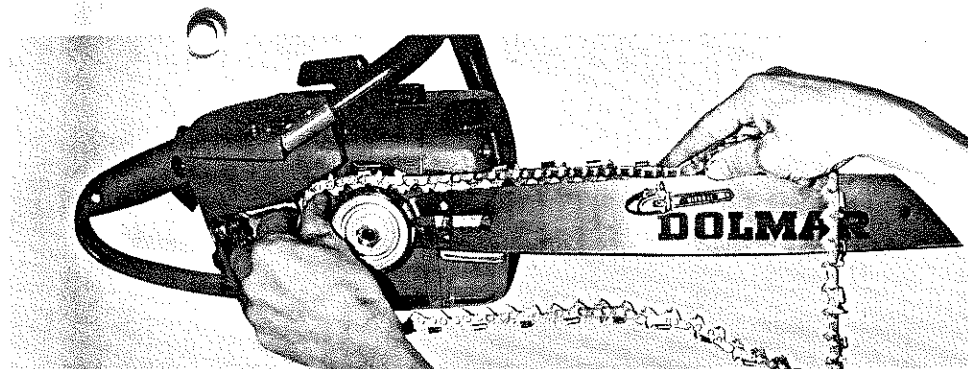


Montage der Sägevorrichtung

1. Kettenradschutz und äußeres Kettenführungsblech abnehmen, Zwischenlage entfernen. Das innere Führungsblech (mit Ölschlitz) auf den Bolzen lassen. Alle Anlageflächen müssen sauber sein. Ölbohrungen auf Sauberkeit prüfen.
2. Sägeschiene auf die Bolzen schieben. Die Sägekette über die Kupplung heben, auf das Kettenrad auflegen und dann die Sägekette in die Nut der Sägeschiene einlegen. Hobelzahn-Schnittkanten müssen auf der Schienen-Oberseite zur Schienenspitze zeigen.
3. Zapfen der Kettenspannvorrichtung im Kettenradschutz möglichst nahe an die Kontermuttern heranschrauben. Das Führungsblech, den Kettenradschutz und die Zackenleiste auf die Schienenbefestigungsbolzen stecken und dabei beachten, daß der Spannzapfen richtig in die Sägeschiene einrastet. Befestigungsmuttern des Kettenradschutzes nur leicht von Hand anschrauben.

Montage du guide et chaîne

1. Démontez le protecteur de pignon et la plaque de guidage extérieure, enlevez la couche intermédiaire. Laissez la plaque de guidage intérieure (avec la fente de graissage) sur les boulons. Veillez à ce que les parois latérales du guide et du carter soient propres, de même que les orifices de graissage.
2. Mettez le guide sur les boulons. Passez la chaîne par dessus l'embrayage et posez-la sur le pignon en dirigeant les arêtes coupantes des gouges vers l'embout du guide, l'introduire ensuite dans la rainure du guide.
3. Vissez le goujon du dispositif de tension dans le protecteur de pignon le plus près possible des contre-écrous (en tournant la vis à gauche) ensuite posez la plaque de guidage, le protecteur de pignon et la barre dentée sur les boulons, tout en veillant à ce que le goujon entre dans son logement; en l'occurrence dans le guide. En premier lieu, ne vissez les écrous de fixation du protecteur de pignon que légèrement, et ce, à la main.

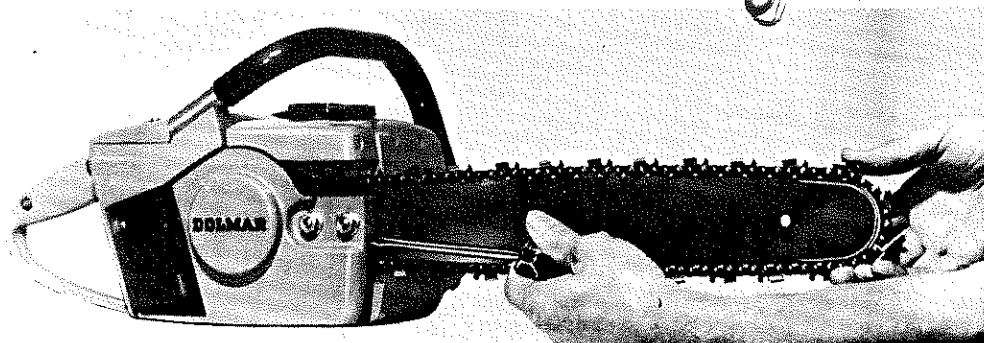


Assembly of the sawing device

1. Take off the sprocket guard and outer chain guide plate, discard the cardboard protector. Leave the inner guide plate (with oil hole) on the bolt. All fitting surfaces must be perfectly clean. Check that all oil holes are clean.
2. Slide the guide bar onto the bolt. Hook the chain over the clutch, draw over the sprocket then lay the chain in the guide bar groove. The cutting edge of the chipper chain should point along the top side of the guide bar towards the bar nose.
3. The spigot of the chain tensioner in the sprocket should be screwed as near as possible to the lock nut. Fix the guide plate, sprocket guard and spike bar on to the guide bar fixing bolt, at the same time taking care that the tension spigot is correctly positioned in the guide bar. Screw the sprocket guard fixing nut finger-tight.

Montaje de la guía y cadena

1. Desmontar el protector de piñón y la chapa exterior de dirección de la cadena; apartar la capa intermedia. Dejar la chapa interior de dirección (con ranura de engrase) en su posición. Todas las superficies de contacto deben estar limpias, al igual que los orificios de paso de aceite.
2. Colocar la guía en los bulones. Montar la cadena por encima del embrague en el piñón y luego colocarla en la ranura de guía con los bordes cortantes de las gubias superiores mirando hacia el extremo de la guía.
3. El pivote de tensión de la cadena situado en el protector de piñón debe ser cerrado al máximo, luego montar la chapa de dirección de la cadena, el protector de piñón y la barra dentada en los bulones de ajuste cuidando que el pivote de tensión esté introducido en el orificio de la guía. Apretar suavemente con la mano las tuercas de ajuste del protector de piñón.



Sägekette spannen

Mit der Spannschraube im Kettenradschutz wird durch Rechtsdrehen die Sägekette gespannt. Schienenbefestigungsmuttern dürfen dabei noch nicht fest angezogen sein. Schienenspitze beim Spannen der Sägekette etwas anheben. Erst danach die beiden Befestigungsmuttern fest mit einem Schlüssel anziehen!

Sägekette ist richtig gespannt, wenn sie nicht durchhängt und sich von Hand noch leicht über die Sägeschiene ziehen läßt.

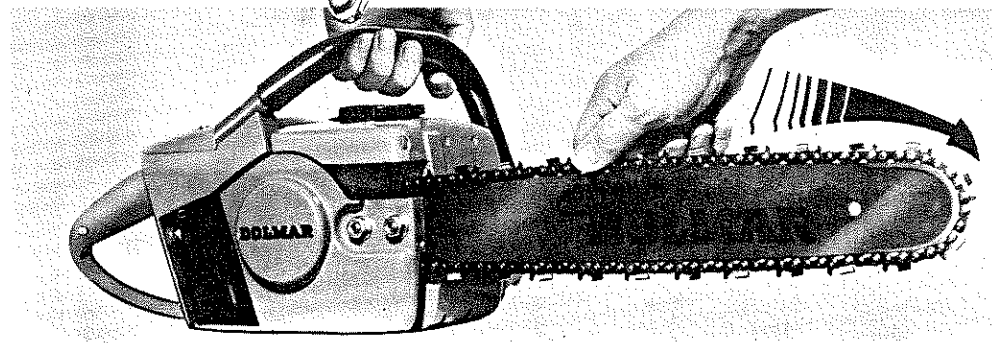
Bei neuer Sägekette unbedingt auch auf ein neuwertiges Kettenrad achten. Jede neue Sägekette sehr reichlich schmieren und nach den ersten Schnitten die Spannung kontrollieren und nachspannen.

Tension de la chaîne

La tension de la chaîne est obtenue en vissant la vis de tension dans le protecteur de pignon vers la droite. Lors de cette opération les deux vis de fixation ne doivent pas encore être serrées à la clé. Levez légèrement l'embout du guide lors de la tension de la chaîne, après quoi, vous pouvez enfin serrer les deux écrous à la clé.

Une chaîne bien tendue ne doit pas pendre, mais l'on doit cependant pouvoir la bouger facilement à la main. Vérifiez l'état du pignon avant de monter une nouvelle chaîne.

Au début toute nouvelle chaîne doit être lubrifiée abondamment; étant donné qu'elle a tendance à s'allonger, il convient de contrôler sa tension dès la première coupe, et de la retendre le cas échéant.



Chain tensioning

The chain becomes tighter when the tensioning screw, in the sprocket guard, is turned to the right. In view of this the bar fixing nut should not be tightened too firmly. Lift the bar nose slightly when tensioning the chain. Now, both fixing nuts can be screwed tightly with a spanner.

The chain is correctly tensioned if it does not sag and when you can pull the chain round the bar, by hand.

Take care that a new sprocket is always fitted at the same time as a new chain. Each new chain should be well lubricated and after the first cutting check the tension and adjust.

Tensión de la cadena

Tensar la cadena girando a la derecha el tornillo de tensión en el protector de piñón. Por consiguiente no apretar las tuercas de ajuste. Para el tensado levantar suavemente el extremo de la guía, entonces apretar las tuercas con la llave.

La cadena está bien tensada cuando no cuelga pero se puede correr con la mano. Comprobar el estado del piñón antes de poner una cadena nueva. Cuidar que las cadenas nuevas estén bien engrasadas y que después de unos 10 minutos se encuentran bien tensadas.

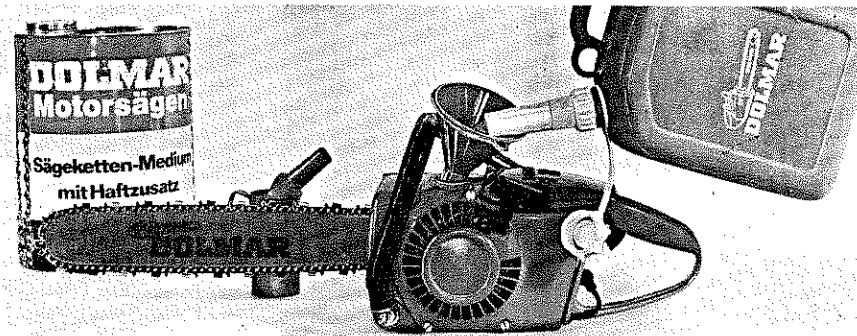
Tanken

Kraftstoff (großer Tankverschluss)

Zweitaktgemisch = 25:1, also zu 25 Liter Normal-Benzin (kein Super!) = 1 Liter Motoröl SAE 30. (Für 1 Liter Benzin = 40 ccm Öl.) Nie im Tank der Säge anmischen. Während der ersten 40 Betriebsstunden zum „Einfahren“ 20:1 mischen. DOLMAR Zweitakt Motoröl 1:40 ist dem Dosenaufdruck entsprechend sparsamer zu gebrauchen. Während der Einlaufzeit 1:30. Wenn die vollgetankte Motorsäge einige Tage stillgestanden hat, vor dem Anwerfen kräftig schütteln (Kraftstoff mischen!).

Sägekettenöl (kleiner Tankverschluss)

Sägekettenöl nachfüllen, wenn Kraftstoff getankt wird. Am besten ist „Spezial-Sägeketten-Medium mit Haftzusatz“ vom DOLMAR-Dienst, sonst normales Motoröl SAE 30. Nie mals Altöl verwenden!



Faire le plein

Carburant (grand bouchon)

Mélange = 25:1, soit 25 litres d'essence normale (pas de super!) pour 1 litre d'huile SAE 30, ce qui correspond à 40 cm³ d'huile pour 1 litre d'essence. Ne mélangez jamais dans le réservoir! Pendant les premières 40 heures de travail votre tronçonneuse se trouve « en rodage » il convient donc de préparer le mélange à 20:1. L'huile deux temps 1:40 « DOLMAR » est à utiliser plus économiquement conformément aux instructions empreintées sur la boîte. Pendant le « rodage » = 1:30. Lorsque la tronçonneuse n'a pas été utilisée pendant plusieurs jours, et que le réservoir est plein, secouez-la énergiquement avant la première mise en marche, ceci afin que le carburant soit parfaitement mélangé.

Huile de chaîne (petit bouchon)

Refaire impérativement le plein d'huile de chaîne lorsque vous faites le plein de carburant. Utilisez de préférence de l'huile spéciale pour chaînes avec additif, sinon, de l'huile normale SAE 30. N'utilisez en aucun cas de l'huile de vidange!

Fuelling

Fuel (large tank cap)

Two-stroke mixture = 25:1, that is to 25 litres normal petrol (not Super!) add 1 litre engine oil SAE 30. (For 1 litre petrol add 40 ccm oil.) Never use the saw's tank for mixing fuel. During the first 40 working hours, for running-in, use 20:1 mixture. DOLMAR two-stroke engine oil 1:40 is more economical to use as a printed scale on the tin allows one to measure off exact quantities. If the filled chain saw has stood idle for a few days always shake it well before use (to mix the fuel!).

Saw chain oil (small tank cap)

At the same time as fuelling always fill up with saw chain oil. It is best to use "special non-drip chain oil" from DOLMAR service depots, otherwise use normal engine oil SAE 30. Never use old oil!

Llenado de depósitos

Combustible (con tapón grande)

Mezcla 25:1, es decir 25 litros de gasolina normal (85 octanos) con 1 litro de aceite SAE 30. Para 1 litro de gasolina mezclar 40 cm³ de aceite. No mezclar en el depósito de la motosierra. Durante las primeras 40 horas de trabajo (en rodaje) mezclar en la proporción de 20:1. Utilizar el aceite para dos tiempos, DOLMAR 1:40, más económicamente conforme a las instrucciones impresas sobre la lata. Durante el «rodaje» = 1:30. Después de unos días sin usar la motosierra y con el depósito lleno agitar la máquina fuertemente antes de la puesta en marcha para mezclar bien el combustible.

Aceite de cadena (con tapón pequeño)

Cada vez que se reposta gasolina se debe repostar también aceite. Es preferible usar un aceite especial para motosierras que es más viscoso, y sino aceite normal SAE 30. No usar nunca aceites usados.

Motor starten und abstellen

Motorsäge an Bügelgriffmitte auf den Boden drücken. Auf sicheren Stand achten. Die Sägekette muß frei sein, denn sie läuft sofort mit.

Chokerknopf ziehen und Gashebel in Halbgasstellung arretieren. 2- bis 3mal erst langsam den Anwerfgriff ziehen, dann ruckartig anwerfen. Anwerfseil nie bis zum Ende herausziehen und Anwerfgriff nicht zurückschnellen lassen, sondern langsam zurückführen.

Nach den ersten Zündungen, Chokerknopf wieder hineinschieben.

Warmen Motor stets ohne gezogenen Choker starten.

Abstellen des Motors: Kurzschlußknopf (Gummikappe) drücken.



Starting and stopping the engine

Press the chain saw to the floor by holding the middle of the front handle. Take up a firm stance. The saw chain must be free so that it may run immediately.

Pull out the choke button and set the throttle lever to half-throttle position. Slowly pull the starter grip 2 or 3 times at first, then pull sharply to start. Never pull out the complete length of the starter cord and do not release the starter grip quickly but let it run slowly back.

After the engine has started push in the choke button.

Always start a warm engine without the choke.

Stopping the engine: press the short-circuit button (rubber cap).

Lancer le moteur et l'arrêter

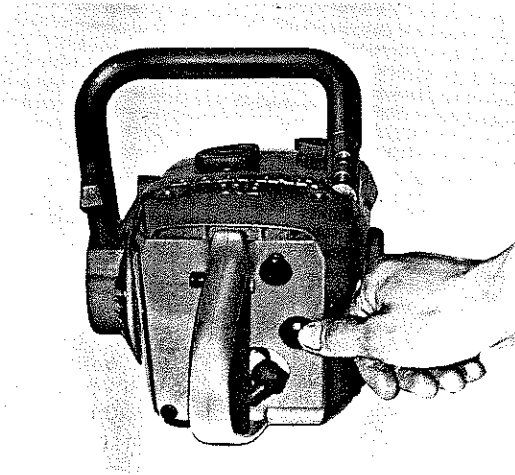
Maintenir la tronçonneuse au centre de la poignée d'abatage tout en l'appuyant sur le sol et en employant une position stable. Veillez à ce que la chaîne soit libre, du fait qu'elle est immédiatement entraînée.

Fermez le starter et arrêtez l'accélérateur en position demi-gaz.

Tirez doucement la poignée de démarrage à plusieurs reprises, ensuite lancez énergiquement le moteur. Ne jamais tirer le câble de lancement jusqu'à sa butée, et veillez à ce que le câble s'enroule lentement.

Immédiatement après le démarrage fermez le starter. Lorsque le moteur est chaud le faire démarrer avec le starter ouvert.

Pour arrêter le moteur pressez le bouton court-circuit, lequel est recouvert de caoutchouc.



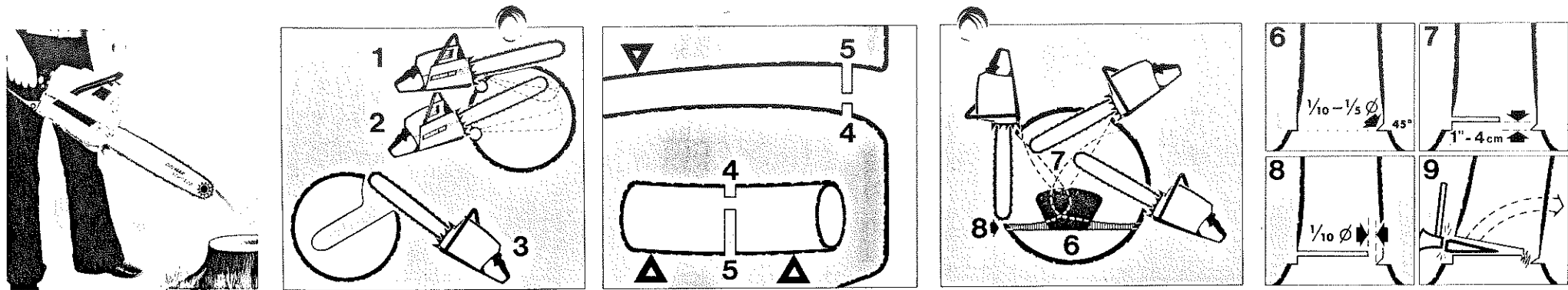
Arranque del motor y parada

Sujetar la motosierra por la parte superior de la empuñadura contra el suelo ocupando buena posición. La cadena no debe rozar el suelo pues se pone en funcionamiento en seguida.

Tirar del botón de aire y fijar el acelerador a medio gas. Primeramente tirar 2 o 3 veces suavemente de la empuñadura de arranque y luego tirar con fuerza. No tirar de la empuñadura hasta el tope y no soltarla de golpe, pues se debe llevar a su posición inicial.

Inmediatamente después de la puesta en marcha meter el botón del aire. Cuando el motor esté caliente no tirar del botón del aire.

Para parar el motor pulsar el botón corto-circuito de goma.



So wird gesägt

Sicherheitsregeln von Seite 1 beachten! Sägekettenschmierung kontrollieren. Das Holz an der Schnittstelle von Sand, Nägeln u. ä. reinigen, damit die Sägekette nicht beschädigt wird. Nicht mit der Sägekette den Erdboden berühren. Neue Sägekette nach wenigen Schnitten nachspannen. **Ablängen (1):** Zackenleiste ansetzen, Vollgas geben, mit laufender Sägekette ins Holz einsägen; dabei am hinteren Griff hochziehen und am Bügelgriff nur führen. **Nachsetzen (2):** Säge am Bügelgriff niederdrücken. Mit Vollgas weiterschneiden. Zackenleiste zurückziehen und tiefer wieder ansetzen. **Hängendes Holz:** Druckseite (4) etwas anschneiden; Zugseite (5) ganz durchschneiden. **Stechen (3):** Schienenunterseite ansetzen, Spitze zurückschwenken und einstechen. **Fällen:** Fallkerb (6) rechtwinklig zur Fallrichtung. Fällschnitt (7) 2-4 cm über der Fallkerbsohle. Bruchleiste (8) unbedingt stehen lassen. Kunststoff-Schnittkeile (9) verhindern Einklemmen der Sägekette und drücken den Stamm in die gewollte Fallrichtung.

Technique de travail – Conseils importants

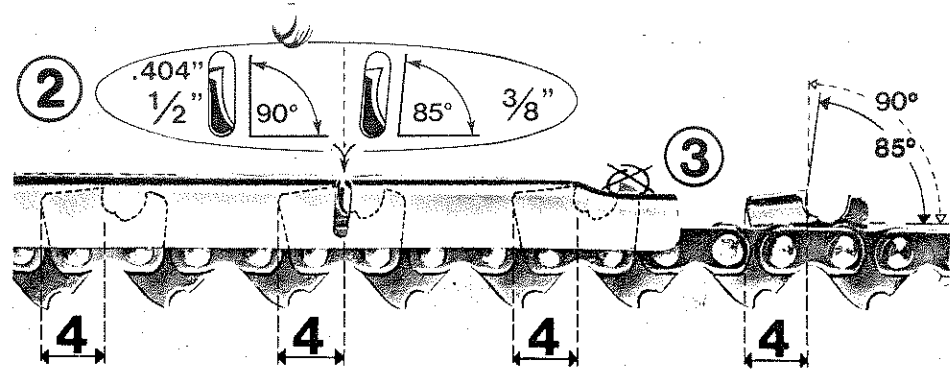
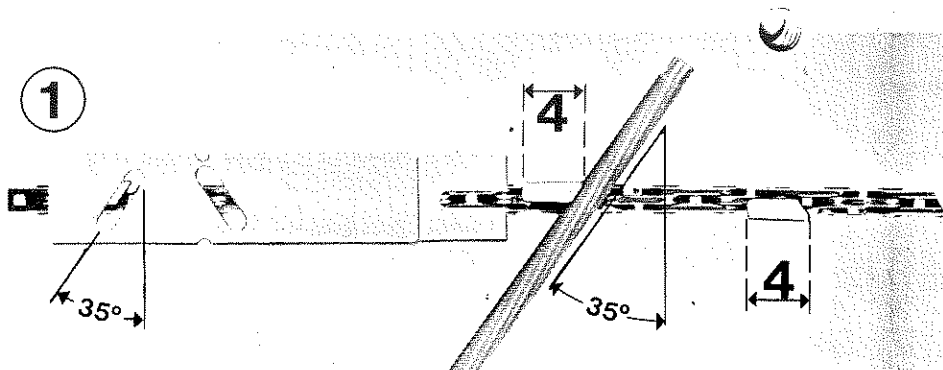
Observez les règles de sécurité, page 1! Contrôlez la lubrification de la chaîne. Veillez à ce que l'endroit où l'on scie soit exempt de corps étrangers tels que sable, clou etc, afin que la chaîne ne soit pas endommagée. La chaîne ne doit pas toucher le sol. Retendre la chaîne après la première coupe. **Tronçonnage (1):** Mettre la barre dentée avec le tronc, plein gaz, n'attaquez le tronc qu'avec la chaîne en marche; relevez la poignée pistolet vers le haut et n'utilisez la poignée d'abattage que pour guider. **Continuité du sciage/réamorçage (2):** Appuyez la poignée d'abattage vers le bas. Continuer le sciage en plein gaz. Dégager la barre dentée et attaquer plus bas. **Bois pendant:** Entaillez le côté sous tension (1), sciez entièrement le côté en traction (5). **Percée frontale (3):** Attapez le bois avec la partie avant inférieure du guide relevez la partie avant du guide et entaillez. **Abattage:** Entaille de chute (6) d'équerre à la direction de chute. Coupe d'abattage (7) 2-4 cm au dessus de la base de l'entaille. Ne pas scier la charnière (8). Insérez le coin en plastique (9) il empêche le blocage du guide et pousse le tronc en direction de la chute.

How to use the saw

First read the safety rules on page 1! Check the chain to make sure that the oiler is functioning. Make sure that the point at which the timber is to be sawn is free from sand, nails and the like, that would damage the chain. Do not let the chain come into contact with the ground. Re-tighten the new chain after taking the first few cuts. **Bucking (1):** Position the spike bar, give full throttle, make the cut with the rotating chain by lifting up the pistol grip; use the handlebar for guiding only. **To re-position (2):** apply vertical pressure to the handlebar; continue cutting with full throttle; withdraw the spike bar and shift to a lower position. **Limbing:** Make a shallow cut on the pressure side (4). Cut through from the tension side (5). **Plunge-cutting (3):** Position the saw with the underside of the bar in contact with the wood, swing back the nose and make the plunge-cut. **Felling:** Make the undercut (6) at right angles to the line of fall. Make the felling cut (7) 1"-2" above the bottom of the undercut. Do not attempt to trim off the hinge wood (8). By using plastic felling wedges (9) the chain will not seize up and the trunk will be forced in the direction of falling.

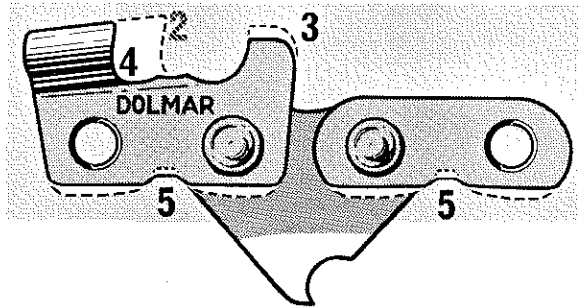
Así se sierra

Observar las reglas de seguridad de la página 1! Controlar la lubricación de la cadena y limpiar la madera de arena, clavos, etc; en caso contrario la cadena se deteriorará. La cadena nunca deberá tocar el suelo. Retensar la cadena nueva después de los primeros cortes. **Cortar (1):** Colocar la barra dentada, acelerar a fondo, introducir la cadena en marcha en la madera, tirando hacia arriba la empuñadura trasera y con la empuñadura de soporte guiar solamente. **Reiterar corte (2):** Empujar hacia abajo la sierra en la empuñadura de soporte y, acelerando a fondo, seguir cortando. Retirar la barra dentada y colocar de nuevo más abajo. **Madera suspendida:** Entallar del lado de peso (4). Cortar totalmente la parte del tiro (5). **Perforar (3):** Colocar el lado inferior de la guía, girar hacia atrás la punta y perforar. **Talar:** Ranura de caída (6) transversalmente al sentido de caída. Corte de talado (7) 2-4 cm encima del fondo de la ranura de caída. Dejar imprescindiblemente el punto de rotura (8). Colocar chavetas de corte de plástico (9), evita que la cadena se bloquee y empuja el tronco en el sentido de caída.



Sägekette nachschärfen

Mit richtig geschärfter Sägekette bringt ihre Motorsäge die beste Leistung. Oft schärfen, wenig feilen. Kettenfeile mit 5,5mm Durchmesser für 3/8" und 0.404" Sägekette benutzen. Feile waagrecht, 9/10 ϕ tief und im Schärfwinkel (1) exakt führen. Der Brustwinkel (2) ergibt sich bei richtiger Feilarbeit von selbst. Mit der Kettenmeßlehre prüft man den Schärfwinkel durchs Dachfenster, den Brustwinkel durchs Seitenfenster und mit der Frontstufe die Tiefenbegrenzerhöhe (3). Alle Hobelzähne müssen genau gleiche Längen (4) und Höhen haben. Tiefenbegrenzer vorne abrunden. Wenn ein Fremdkörper die Sägekette beschädigt: Stark beschädigten Hobelzahn erneuern. Ansenkung der Nietlöcher nach außen. Neuen Hobelzahn auf die Maße der gebrauchten Hobelzähne zurückfeilen. (Positionen 3, 4, 5).



Chain sharpening

A correctly sharpened chain is essential for optimum saw performance. It is better to file less at frequent intervals. Use 5.5 mm dia. files for 3/8" and 0.404" pitch chains. File horizontally, 9/10 ϕ deep and in the top plate angle (1). Correct filing will automatically give the right side plate angle (2). With the chain gauge, the top plate angle can

be checked through the upper window, the side plate angle through the side window and the height of depth gauge with the fore end section (3). All chipper teeth must be of precisely the same length (4) and height. Depth gauges should be rounded off well at the front. If a chain is damaged by foreign matter: remove badly damaged chipper teeth; fit new teeth, making sure that the side with the countersunk rivet holes faces outwards. File back the new teeth to the size of the used ones (positions 3, 4, 5).

Affûtage de la chaîne

Un rendement maximal n'est possible qu'avec une chaîne bien affûtée; l'affiler souvent, l'affûter le moins possible. Utilisez des limes de 5,5 mm de diamètre pour des chaînes au pas de 3/8" et de 0.404". Maintenir la lime horizontalement 9/10 ϕ de profondeur et dans l'angle de limage (1). L'angle d'attaque (2) s'obtient automatiquement si l'affûtage est effectué correctement. Contrôlez l'angle de limage par la fente du haut de la jauge de chaîne, l'angle d'attaque par la fente latérale et la hauteur des limiteurs de profondeur (3) par la partie avant de la jauge. Toutes les gouges doivent avoir la même longueur (4) et la même hauteur. Arrondir les limiteurs de profondeur à l'avant. Si un corps étranger endommage la chaîne: Remplacez toute gouge très endommagée et la limer à l'état d'usure des autres gouges (position 3, 4, 5).

Afilarse la cadena

Con la cadena bien afilada, su motosierra da el mayor rendimiento. Afilarse a menudo limar muy poco. Utilizar la lima de 5,5 mm de diámetro para la cadena de 3/8" y de 0.404". Llevar la lima horizontalmente a 9/10 ϕ de profundidad y en el ángulo de afilado (1). El ángulo frontal (2) resulta por sí solo, limando correctamente. Con el calibrador de cadena se comprueba el ángulo del afilado a través del orificio del techo, el ángulo frontal a través de la ventana lateral y con el escalón frontal la altura de los limitadores de profundidad (3). Todos los dientes deben tener la misma longitud (4) y altura exactos. Redondear el limitador de profundidad delante. Cuando un cuerpo extraño daña la cadena: Reemplazar el diente muy dañado. Embutir las perforaciones de los remaches hacia fuera. Igualar con la lima el diente nuevo a las medidas de los dientes usados (3, 4, 5).

Belüftung des Kraftstofftanks

Druckausgleich erfolgt über ein Schraubengewinde (unter dem Tankverschluß) per Schlauchleitung in die Höhlung unter der Kupplungstrommel. Höhlung und Gewinde sauber halten.

Filter im Kraftstofftank

Nach etwa 100 Betriebsstunden sollte der Saugkopf erneuert werden: Saugkopf vorsichtig aus dem Tank holen und austauschen.

Belüftung im Öltank

Die feine Belüftungsbohrung im Öltankverschluß darf nicht verschmutzt oder verklebt sein.

Luftfilter reinigen

Haube abnehmen, ausklopfen oder in reinem Benzin auswaschen. Niemals mit Drahtbürste oder ähnlichem bearbeiten. Oft reinigen, denn nur ein sauberes Luftfilter garantiert die volle Motorleistung. Die als Sonderzubehör geführte Filtermatte gleichfalls reinigen und ab und zu erneuern.

Aération du réservoir de carburant

La balance de pression est assurée par un filetage (sous le bouchon de réservoir), en passant par une conduite dans la cavité sous le tambour d'embrayage. Veillez à ce que la cavité et le filetage soient propres.

Filtre dans le réservoir de carburant

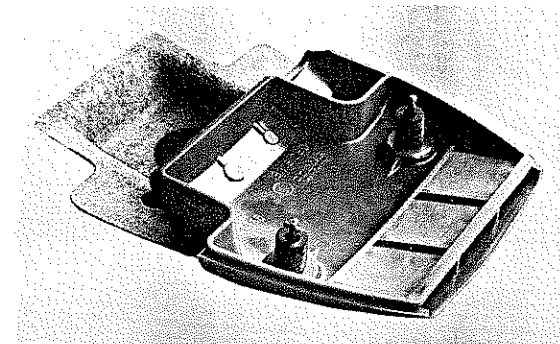
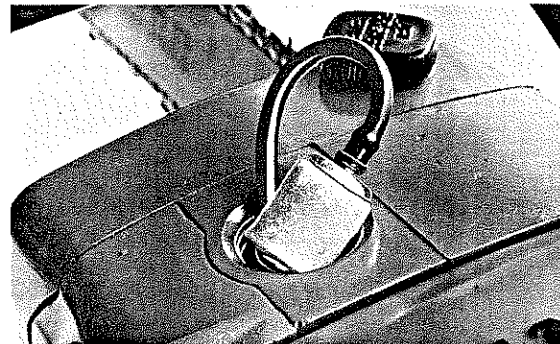
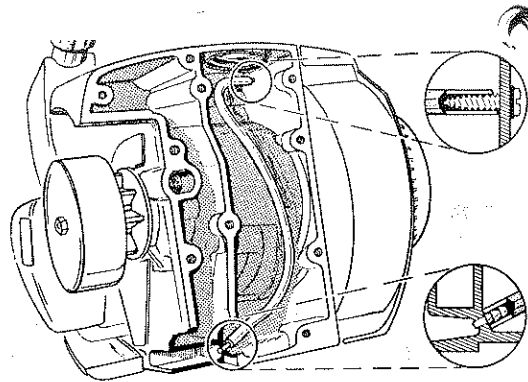
Il convient de changer la tête d'aspiration après environ 100 heures de travail. Pour ce faire, retirez la tête d'aspiration du réservoir et la remplacer.

Aération dans le réservoir d'huile

Le trou d'aération dans le bouchon du réservoir d'huile ne doit pas être encrassé ou obstrué.

Nettoyage du filtre à air

Ôtez la chape et nettoyez le filtre en le tapant contre la main ou encore en le trempant dans de l'essence pure. Pour ceci ne vous servez jamais d'une brosse métallique ou d'autre chose de ce genre. Des nettoyages fréquents sont indispensables afin d'atteindre le rendement optimal du moteur. Egalement nettoyer le filtre en feutre, offert à titre de pièces accessoire, et le remplacer de temps à autre.



Ventilation of the fuel tank

Pressure is balanced out with a screw thread (under the tank cap), via a hose into the cavity under the clutch drum. Keep cavity and threads clean.

Fuel filter in petrol tank

After approximately 100 working hours the suction head should be renewed: draw the suction head carefully out of the tank, and replace.

Ventilation in oil tank

The fine ventilator hole in the oil tank cap must not become dirty or blocked.

To clean the air-filter

Remove the hood, tap it clean or wash it in clean petrol. Never clean it with a wire brush or the like. Clean regularly, because only a clean air-filter will guarantee full engine performance. Should an auxiliary filter be used, this should be similarly cleaned and replaced when necessary.

Ventilación del depósito de gasolina

La compensación de la presión se logra por medio de un filete (situado debajo del tapón de depósito) a través de un conducto hasta en la cavidad bajo el tambor de embrague. Conservar limpios la cavidad y el filete.

Filtro en el depósito de gasolina

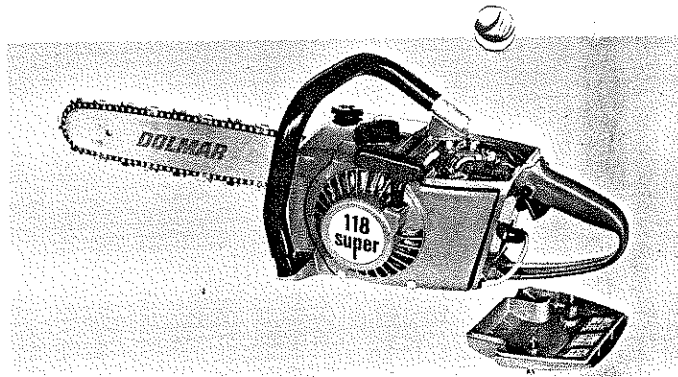
Después de unas 100 horas de trabajo se debe renovar la cabeza de aspiración. Para eso sacar con cuidado la cabeza de aspiración y sustituirla.

Ventilación del depósito de aceite

El pequeño orificio en el tapón del depósito de aceite no debe estar nunca sucio o taponado.

Limpiar el filtro de aire

Quitar la cubierta, sacudir o lavar el filtro en bencina pura. De ningún modo no se sirva para eso de un cepillo metálico o otra cosa parecida. Hay que limpiar el filtro de aire con frecuencia, pues asegura sólo en estado limpio la potencia máxima del motor. Igualmente limpiar el filtro de recambio, ofrecido como accesorio especial y renoverle de vez en cuando.



Vergaser einstellen

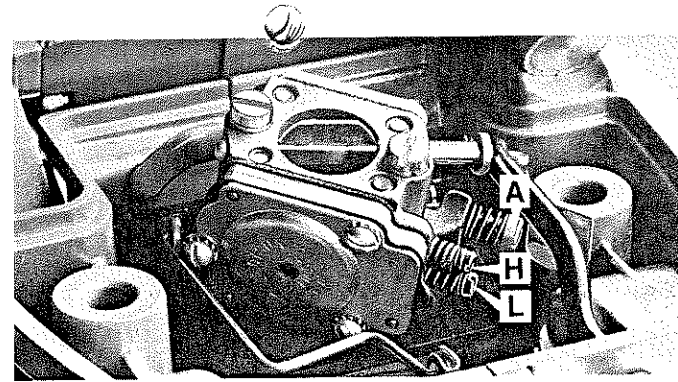
Vor der Vergasereinstellung den Luftfilter reinigen. Der Vergaser ist vom Werk nach den örtlichen Luftdruckverhältnissen eingestellt. Verändertes Wetter, andere Einsatzorte (Höhenlage!), andere Kraftstoffbeschaffenheit o. ä. machen Nachregulierungen erforderlich. **Grundeinstellung:** Einstellschrauben L und H behutsam bis zum fühlbaren Berühren des Ventilsitzes hineindreihen, dann etwa 1 Umdrehung wieder herausdrehen. Feineinstellung des Typs siehe Technische Daten, Seite 15.

Rechtsdrehen = Gasgemisch magerer Linksdrehen = Gasgemisch fetter
Die Leerlauf-Anschlagschraube (A) so einstellen, daß der Motor kurz vor Mitdrehen der Sägekette schön rund läuft.

Réglage du carburateur

Avant de régler le carburateur nettoyer le filtre à air. En usine le carburateur est réglé selon la pression atmosphérique ambiante. Un réglage ultérieur est nécessaire si les conditions météorologiques diffèrent, ou lieu de travail (hauteurs), ou autre carburant etc. **Réglage de base:** Tourner les vis de réglage L et H vers l'intérieur jusqu'à ce qu'il y ait contact avec le siège de celle-ci, ensuite dévisser d'environ un tour vers l'extérieur, comme stipulé page 15, descript. techn.

Vers la droite = mélange pauvre Vers la gauche = mélange riche
Régler la vis de butée de ralenti (A) de façon telle que la chaîne soit presque entraînée et que le moteur tourne rond.



Adjusting the carburettor

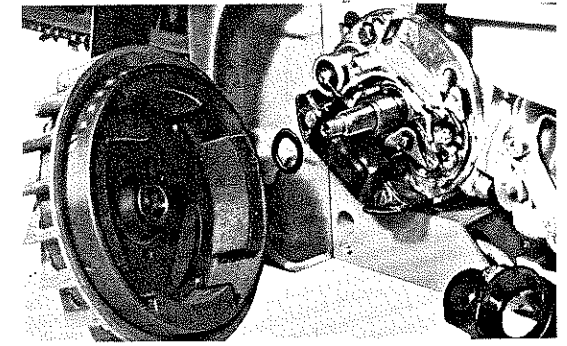
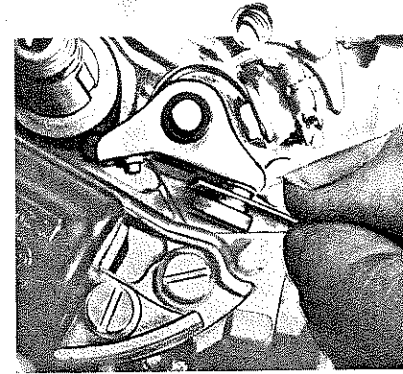
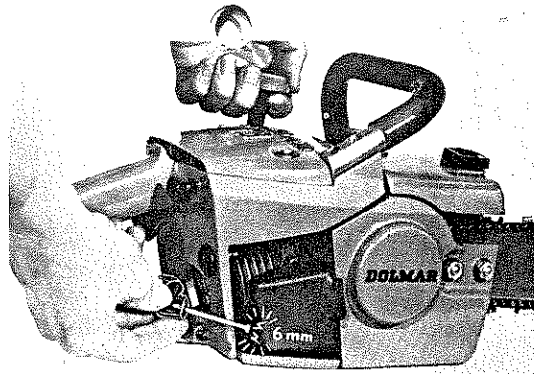
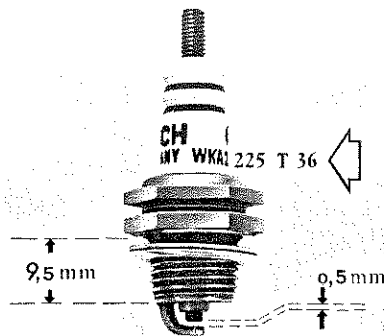
Before adjusting the carburettor, clean the air filter. The carburettor is factory-adjusted to suit local atmospheric pressure conditions. Re-adjustment may be necessary by changes in atmospheric pressure, through differences in altitude, individual grades of fuel and the like. **Basic adjustment:** Turn the adjustment screws L and H clockwise just until contact is made with the valve seating, then open the screws anticlockwise approximately one full turn. For individual adjustment for the types, see table on pages 15, technical data.

Clockwise = mixture will be leaner Anticlockwise = mixture will be richer
Adjust the idle speed regulating screw (A) so that the engine ticks over nicely just before the chain begins to rotate.

Reglar el carburador

Antes de reglar el carburador, deben limpiar el filtro de aire. El carburador se regula en fábrica de acuerdo con las condiciones de presión atmosférica del lugar. Los cambios de tiempo y de lugar trabajo o el empleo de gasolina hacen precisa una regulación del carburador. **Regulación básica:** Apretar los tornillos de regulación L e H con cuidado hasta el tope del asiento de válvula, después abrirlas aproximadamente una vuelta, véase pagina 15, datos técnicos.

Giro a la derecha = mezcla de gas pobre / Giro a la izquierda = mezcla de gas rica
Reglar el tornillo de tope de marcha en vacío (A) de forma que el motor, poco antes de arrastrar la cadena, marche bien redondo.



Zündung

Stark verbrauchte oder verkohlte Zündkerzen erneuern. Herausgeschraubte Zündkerze nicht am Kerzenloch des Zylinders testen (Explosionsgefahr). Zündungstest: Schraube 4×30 mm im Kerzenstecker feststecken und gegen Motormasse halten. Intakte Zündung zieht ca. 6 mm lange Funken. Zum Prüfen des richtigen Kontaktabstandes das Polrad abziehen.

Kontaktabstand = 0,3–0,4 mm.
 Zündzeitpunkt: 2,2 mm vor oberem Totpunkt.
 Kerzengewinde = 9,5 mm lang.
 Elektrodenabstand = 0,5 mm.
 Wärmewert = 225.

L'allumage

Changez toute bougie consommée ou usée. Ne jamais vérifier le bon fonctionnement d'une bougie à proximité du trou de cylindre à cause du danger d'explosion. On teste l'allumage comme suit, à savoir: Tournez une vis de 4×30 dans la fiche de bougie et tenez-la contre la masse du moteur. Un allumage correct produit une étincelle d'environ 6 mm de long.
 Pour contrôler la distance exacte des vis platinées, extraire la roue polaire.

Ecartement des vis platinées = 0,3 à 0,4 mm.
 Point d'allumage = 2,2 mm avant le point mort supérieur.
 Filetage de la bougie = 9,5 mm de long.
 Distance entre électrodes = 0,5 mm.
 Valeur thermique de la bougie = 225.

Ignition

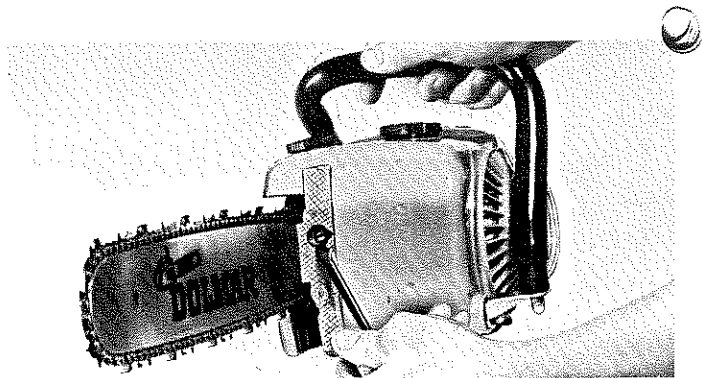
Replace heavily worn or carbonized spark plugs. Do not test the unscrewed spark plug against the plug hole on the cylinder (danger of explosion). Ignition test: push a 4×30 mm screw firmly into the plug socket and hold against the engine block. Correct ignition produces a spark of about 6 mm long. To test the correct contact points gap pull off the flywheel.

Contact points gap = 0.3–0.4 mm.
 Ignition point: 2.2 mm before top dead centre.
 Plug threads = 9.5 mm long.
 Electrode gap = 0.5 mm.
 Thermal value = 225.

El encendido

Recambiar bujías usadas o quemadas. No comprobar el funcionamiento de la bujía cerca del agujero del cilindro, porque es peligroso.
 Comprobación del encendido: Apretar un tornillo de 4×30 en la caperuza de la bujía y hacer masa con el motor. El encendido correcto debe hacer chispa aprox. a 6 mm. Para comprobar la separación correcta de los contactos extraer el volante magnético.

Separación de contacto: de 0,3 a 0,4 mm.
 Punto de encendido: 2,2 mm antes del punto muerto.
 Rosca de la bujía: 9,5 mm de largo.
 Separación de los electrodos: 0,5 mm.
 Grado térmico de la bujía: 225.



Ölpumpe

Regulierbar an der im geriffelten Baumanschlag versenkten Schlitzschraube: Linksdrehung = mehr Öl, Rechtsdrehung = weniger Öl. Einstellschraube niemals ganz hineindreihen, weil dann die Ölförderung abgestellt ist. Test: Die laufende Sägekette muß an der Schienenspitze etwas Öl abschleudern.

Kettenrad und Kupplung

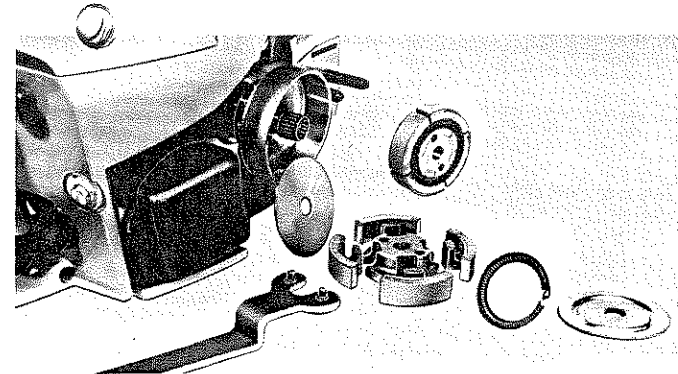
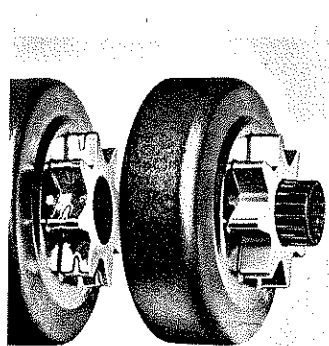
Verschlissenes Kettenrad rechtzeitig auswechseln, sonst leidet die Sägekette. Kupplung mit Speziälschlüssel im Uhrzeigersinn abschrauben (Linksgewinde!) und „Kupplungstrommel mit Kettenrad“ erneuern. Nadellager nur ganz wenig fetten. Verschlissene Fliehgewichte der Kupplung immer satzweise erneuern, sonst läuft die Kupplung ungleichmäßig.

La pompe à huile

Réglable par une vis noyée dans la butée d'arbre moleté. Tournez à droite pour augmenter le débit, à gauche pour le diminuer. Ne jamais fermer la vis entièrement; cela aurait pour conséquence l'arrêt total de la lubrification. Test: La chaîne en fonctionnement doit projeter un peu d'huile de l'extrémité de la guide.

Pignon et embrayage

Changez le pignon usé en temps utile, afin d'éviter l'endommagement de la chaîne. Dévissez l'embrayage à l'aide de la clé spécialement prévue à cet effet (filetage à gauche!), et remplacez le tambour avec pignon, après avoir graissé légèrement le roulement à aiguilles. Changez toujours le jeu complet de masselottes si l'une d'entre elles est usée, afin d'éviter que l'embrayage tréssaute.



Oil pump

Adjustment can be made with the slotted, counter-sunk screw near the spike bar: Anticlockwise = more oil, clockwise = less oil. Never screw in this adjusting screw completely because this would cut off the oil flow. To test: a little oil should spray off the bar-end when the chain is running.

Sprocket and Clutch

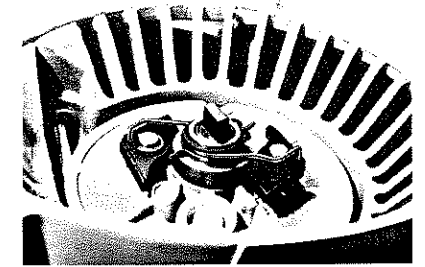
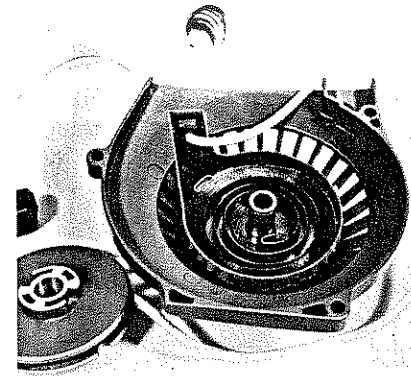
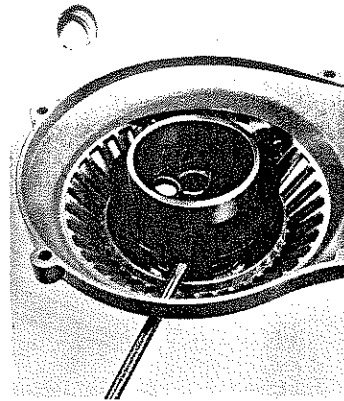
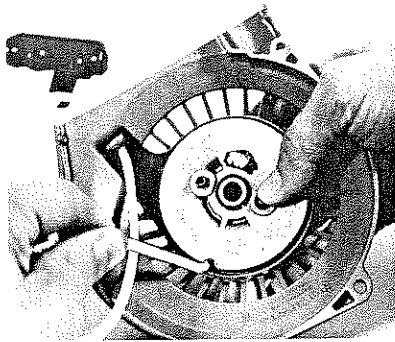
Worn out sprockets must be exchanged in good time otherwise the chain suffers damage. Unscrew the clutch in a clockwise direction with a special spanner (left-hand thread!) and replace "clutch drum with sprocket". Grease the needle bearing very lightly. Worn out clutch shoes should always be replaced in sets otherwise the clutch runs out of balance.

La bomba de aceite

Regulable por medio de un tornillo interno situado en el tope de árbol moleteado. Giro a la izquierda = más aceite, giro a la derecha = menos. Nunca apretar el tornillo hasta el tope porque entonces no suministra aceite. Prueba: La cadena en funcionamiento tiene que echar fuera un poco de aceite desde el extremo de la guía.

Piñón y embrague

Un piñón usado debe ser repuesto con tiempo, sino perjudica a la cadena. Aflojar el embrague con su llave en el sentido de las manillas del reloj (rosca a la izquierda) y reponer el tambor con piñón, después de haber engrasado ligeramente el rodamiento de agujas. Se debe reponer siempre el juego completo de pesas centrífugas, pues sino gira irregularmente.



Anwurfseil und Rückholfeder erneuern

1. Ventilatorgehäuse abschrauben. Alte Seilreste entfernen, neues Seil einfädeln und verknoten. Seil durch das Loch am Trommelrand herausführen und Seiltrommel rechtssherum spannen: Nach einer Umdrehung das Seil von der Federspannung aufspulen lassen. Dann das Spannen wiederholen . . . usw., bis das Seil ganz aufgewickelt ist und der Anwerfgriff am Gehäuse aufrecht steht.
2. Sicherungsringe und Kleinteile vom Lagerzapfen abnehmen. Seiltrommel ein wenig anheben, Rückholfederauge mit Schraubenzieher abstreifen, Seiltrommel abnehmen. Mit einer Spitzzange Rückholfeder mit Gehäuse herausheben und austauschen. Anwerfklinken regelmäßig fetten.

Remplacer le câble de lancement et le ressort de rappel

1. Dévisser le carter de ventilateur. Retirer les débris de câble et monter un câble neuf. Passer le câble dans le trou latéral du carter et le faire sortir; tendre vers la droite le tambour de câble: Après un tour complet, laisser s'enrouler le câble par l'action du ressort. Recommencer la tension etc . . . , jusqu'à ce que le câble soit entièrement enroulé et que la poignée de lancement se trouve à la verticale par rapport au carter.
2. Retirer les bagues de sûreté et les petites pièces du tourillon. Lever légèrement le tambour de câble, défaire l'œillet du ressort de rappel moyennant un tournevis, prélever le tambour de câble. Retirer le ressort de rappel ensemble avec son carter avec une pince pointue et remplacer l'ensemble. Graisser régulièrement les cliquets de lancement.

Renewing the starter rope and rewind spring

1. Unscrew the fan housing. Remove the remaining pieces of old rope; thread in new rope and knot. Pass the rope through the hole on the edge of the drum, after one turn in a clockwise direction let the rope be pulled round by the tension in the spring. Then repeat this . . . etc., until all the rope is on the drum and the starter handle is standing on the housing.
2. Remove the circlips and small components from the journal. Lift up the rope drum slightly and, with a screwdriver, disconnect the eye of the rewind spring. Remove the rope drum. Using pointed pliers, lever out the rewind spring with housing and replace. Grease starter ratchets regularly.

Reponer el cable de arranque y el muelle de retorno

1. Demontar la caja de ventilador. Eliminar restos del cable viejo, introducir y atar el cable nuevo. Sacar el cable por el orificio en el borde del tambor y tensar en giro a la derecha el tambor del cable: Después de una vuelta bobinar el cable por la tracción del muelle. Luego tensar de nuevo . . . etc., hasta que el cable es bobinado completamente y el tirador de arranque esta en pie sobre el cárter.
2. Quitar las anillas de seguridad y las partes pequeñas del muñón del eje. Levantar un poco el tambor del cable, desprender con el destornillador el ojo del muelle de retorno, quitar el tambor del cable. Sacar mediante tenazas de puntas el muelle de retorno junto con la caja y sustituirlos por nuevos. Engrasar regularmente los trinquetes de arranque.

Abhilfe bei Störungen

Motor startet nicht: Tank leer — tanken. Luftfilter dicht — reinigen. Vakuum im Tank — Verschluß lösen und Belüftung säubern. Vergaser verschmutzt — zerlegen und reinigen. Vergasereinstellung falsch — neu regulieren. Kerze naß — ausbauen und trocknen, evtl. erneuern. Elektrodenabstand, Kontaktabstand und Zündzeitpunkt prüfen — Werkstatt aufsuchen.

Sägekette ohne Öl: Tank leer — tanken. Ölbohrungen an Gehäuse und Schiene verschmutzt — reinigen. Vakuum im Tank — Verschluß lösen und Belüftung säubern. Ölpumpen-Einstellschraube falsch justiert — berichtigen. Filtersieb verstopft — Tank mit Benzin ausspülen (sonst Gehäusedeckel demontieren). Ölpumpe defekt — Werkstatt aufsuchen.

Sägekette schneidet nicht, holpert oder verläuft: Zähne stumpf — nachschärfen. Ungleiche Zahnängen — gleich lang feilen. Schärfwinkel falsch — richtig schärfen. Tiefenbegrenzer zu hoch — nach Meßlehre herunterfeilen. Ungleiche Tiefenbegrenzer — alle gleich feilen. Kettenschmierung kontrollieren. Kettenrad kontrollieren (Verschleiß). Sägeschiene kontrollieren auf seitengleiche Abnutzung, saubere und genügend tiefe Nut. Ungleiche abgenutzte Laufflanken abschleifen, verbogene Sägeschiene gerade richten lassen — Werkstatt aufsuchen.

Les petites pannes et leurs remèdes

Si le moteur ne démarre pas : Réservoir vide — faire le plein. Filtre à air encrassé — le nettoyer. Sous pression dans le réservoir de carburant — dévisser le bouchon et nettoyer la soupape d'aération. Carburateur encrassé — le démonter et le nettoyer. Mauvais réglage du carburateur — le régler correctement. Bougie noyée — la démonter et la sécher, la changer le cas échéant. Contrôler l'écartement des électrodes, l'écartement des vis platinees et le point d'allumage — avoir recours à un atelier de réparation.

Si la chaîne manque d'huile : Réservoir vide — faire le plein. Orifices encrassés dans le guide et dans le carter — les nettoyer. Sous pression dans le réservoir d'huile — dévisser le bouchon et nettoyer la soupape d'aération. Mauvais réglage de la vis de débit — la régler correctement. Tamis de filtre encrassé — nettoyer le réservoir avec de l'essence (sinon démonter le couvercle de carter). Pompe à huile défectueuse — avoir recours à un atelier de réparation.

Si la chaîne ne coupe pas, tire de côté ou tréssaute : Dents émoussées — les réaffûter. Irrégularité dans la longueur des dents — les égaliser à la lime. Mauvais angles d'affûtage — les corriger en conséquence. Limitateurs de profondeur trop hauts — les rabaisser tous à la même hauteur. Contrôler la lubrification de la chaîne. Contrôler l'état du pignon. Contrôler le guide, l'usure régulière de ses cotés, sa propreté et la profondeur suffisante de sa rainure. Réctifier les surfaces de glissement. Pour faire réctifier un guide déformé, avoir recours à un atelier de réparation.

Trouble Shooting

Engine will not start: Tank empty — refill. Air filter clogged — clean. Vacuum in tank — loosen cap and clean ventilator. Carburettor dirty — dismantle and clean. Wrong carburettor setting — readjust. Plug wet — take out and clean, possibly renew. Check electrode gap, contact points gap and timing — go to a service depot.

Chain not receiving oil: Tank empty — refill. Oil holes in housing and bar dirty — clean. Vacuum in tank — loosen cap and clean ventilator. Oil pump adjusting screw wrongly adjusted — regulate. Filter clogged — fill with petrol and rinse out (otherwise dismantle housing cover). Oil pump faulty — go to a service depot.

Saw chain does not cut, wavering or uneven cut: Chain blunt — sharpen. Cutters of unequal length — file until all even. Top plate filing angle wrong — sharpen correctly. Depth gauges too high — file down using chain gauge. Unequal depth gauges — file all to an even depth. Check chain lubrication. Check sprocket (for wear). Check guide bar for equal use of both sides, cleanness and sufficient depth of groove. Grind unequally worn track faces. Straighten out distorted guide bar — go to a service depot.

Fallos y remedios

Cuando el motor no se pone en marcha: Depósito vacío — repostar. El filtro de aire no aspira — limpiar. Depresión en el depósito — aflojar el tapón y limpiar la válvula de ventilación. Carburador sucio — desmontar y limpiar. Carburador mal reglado — reglar nuevamente. Bujía húmeda — sacar y secar, eventualmente renovar. Para comprobar la separación de los electrodos, de los contactos y del punto de encendido es recomendable ser observado por un técnico.

Cuando la cadena está sin engrase: Depósito vacío — repostar. Orificios de paso de aceite sucios — limpiar. Depresión en el depósito — aflojar el tapón y limpiar su orificio de ventilación. El tornillo regulador de la bomba de aceite está mal ajustado — ajustar bien. Tamiz de la cabeza de aspiración en el depósito de aceite obstruido — enjuagar con gasolina pura o mezcla, en caso contrario desmontar la tapa frontal.

Bomba de aceite defectuosa — ser observada por un técnico.

Cuando la cadena no corta, salta o se desvía: Las gubias sin filo — afilar. Diferentes largos de gubias — igualar limando. Ángulo de filo incorrecto — corregir limando. Limitadores de profundidad demasiado altos — limar según calibrador. Limitadores de profundidad diferentes — igualar.

Controlar el engrase de la cadena. Examinar el estado del piñón (si está desgastado). Controlar el desgaste de la superficie de deslizamiento de la guía así como la limpieza de la ranura y la profundidad. En caso de un desgaste parcial de la guía se puede rectificar, cuando se encuentre torcida enderezarla, para estos dos últimos casos es conveniente dirigirse a un taller.

Hubraum Displacement Cylindrée Cilindrada	Bohrung Bore Alésage Taladrada	Hub Stroke Course Carrera	45 ccm	42 · 32 mm	Zündkerze Spark plug Bougie Bujía	Elektrodenabstand Electrode gap Ecartement des électrodes Separación de electrodos	BOSCH WKA 225 T 36 0,5 mm	Sägeketten-Rundfeile Chain saw round file Lime ronde de chaîne Lima redonda de cadena	5,5 mm ϕ		
Leistung Rating Puissance Potencia	in PS/DIN in HP en CV en CV	PS/SAE HP CV CV	3,0	5 7500 U/min	Winkel des Zündkerzensitzes Angle of spark plug position Angle de position de bougie Angulo de posición de bujía		30°	Sägeschiene Guide bar Guide Guía	$\frac{3}{8}$ " 38, 43 cm		
Drehmoment Torque Couple Torsión		U/min r.p.m. 1/min v/min		29,4 / 6500	Zündzeitpunkt Ignition point Point d'allumage Punto de encendido (... de contacto)	(Kontaktzündung) (Contact ignition) (à vis platinees) (... de contacto)	2,2 mm \pm 0,2 27°	vor o.T. before T.D.C. avant P.M.S. ante P.M.S.	Polradmutter Anzugs-Drehmoment Flywheel nut torque Ecroû de roue palaire couple Tuerca de volante magnetico torsión	3,5 \pm 0,25 kpm	
Sägekettengeschwindigkeit Chain speed Vitesse de la chaîne Velocidad de la cadena		m/sec		18	Unterbrecherkontaktabstand Breaker contact points gap Ecartement des contacts de rupteur Separació de contactos del ruptor		0,3 — 0,4 mm	Polrad-Abzieher Puller for flywheel Dispos. d'arrach. pour roue polaire Extractor para volante magnetico	957 427 000		
Schnittleistung Cutting capacity Rendement de coupe Rendimiento de corte		m ² /min		0,40	Anwerfseil Starter rope Câble de démarrage Cable de arranque		ϕ 4 \times 900 mm	Kupplungsmutter Anzugs-Drehmoment Clutch nut torque Ecroû d'embrayage couple Tuerca de embrague torsión	2,5 — 0,5 kpm		
Vollgas-Einstellung (H) Main adjustment Réglage plein gaz Regulación pleno gas			1	Umdrehung turn tour vuelta	Rückholfederspannung Return spring tension Tension du ressort de rappel Tensión del muelle de retorno		4 $\frac{1}{2}$	Umdrehungen turns tours vueltas	Kupplungs-Abzieher Puller for clutch Dispos. d'arrach. pour embrayage Extractor para embrague	942 200 100	
Leerlauf-Einstellung (L) Idle adjustment Réglage de ralenti Regulación marcha en vacío			1— $\frac{1}{4}$	Umdrehung turn tour vuelta	Kettenrad Sprocket Pignon Piñon	Teilung Pitch Pas Paso	Zähnezahl No. of teeth Nombre de dents Número de piñones	$\frac{3}{8}$ " 7	Kolbenstopper Piston stop Stoppeur de piston Tope de pistón	944 601 000	
Leerlauf-Anschlagschraube (A) Idle stop screw Vis butée de ralenti Tornillo de tope de marcha en vacío			2	Umdrehung turn tour vuelta	Sägekette Chain saw Chaîne Cadena	Modell Model Modèle Modelo		DOLMAR 094 H	Spezialschlüssel für Zylinderflansch Special wrench for cylinder flange Clé speciale pour bride de cylindre Llave especial para brida de cilindro	942 100 002	
Kraftstofftank-Inhalt Fuel tank capacity Capacité du réservoir à carburant Capacidad depósito combustible		Liter Litre Litro	0,45		Kettenteilung Saw pitch Pas de chaîne Paso de cadena	Treibgliedstärke Drive link gauge Epais. du maillon entr. Grasor de las eslabones		$\frac{3}{8}$ " .058"	Gewicht Weight Poids Peso	mit Schiene und Kette with guide bar and chain avec guide et chaîne con guía y cadena	6,3 kg 38 cm
Kettenöltank-Inhalt Chain oil tank capacity Capacité du réservoir d'huile Capacidad depósito de aceite		Liter Litre Litro	0,20		Kettenmeßlehre Chain gauge Jauge de chaîne Calibrador de cadena			953 100 070			

Nützliches DOLMAR-Zubehör

Selbsthilfekasten mit den wichtigsten Verschleißteilen für Sofortreparaturen an Benzinmotorsägen.

Sägekettenöl mit Haftzusatz gewährleistet hervorragende Kettenschmierung.

Zweitakt-Motoröl 1 : 40 schont den Motor, verbessert die Leistung, gibt rauchlose Abgase.

Motorsägen-Schnittkeil aus Kunststoff, leicht und enorm schlagfest.

Useful DOLMAR accessories

Repair box with essential spares for do-it-yourself repairs.

Saw Chain Oil with Non-Drip Additive will produce best chain lubrication.

Two Cycle Engine Oil 1 : 40 protects the engine, improves cutting performance, makes smokeless exhaust fumes.

Chain Saw Cutting Wedge out of plastic, lightweight and enormously impact-resistant.

Accessoires utiles DOLMAR

Coffret de dépannage avec les pièces d'usure les plus importantes pour les réparations sur place.

Huile de chaîne avec adhésif spécial, garantissant la lubrification parfaite de la chaîne.

Huile de moteur deux temps 1 : 40, ménage le moteur, augmente le rendement, produit des gaz d'échappement sans fumée.

Coin de coupe en matière plastique, léger et énormément résistant aux chocs.

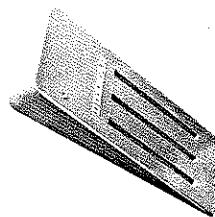
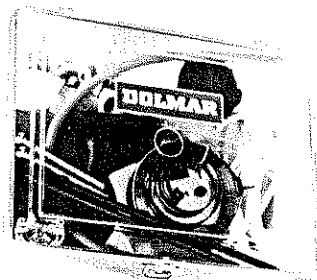
Accesorios útiles DOLMAR

Caja "Pequeño Taller" con las piezas de desgaste más importantes para reparaciones inmediatas.

Aceite de cadena con adhesivo especial garantiza la lubricación perfecta.

Aceite de motor de dos tiempos 1 : 40 para alto rendimiento del motor y gases de escape sin humo.

Cuña especial de motosierras de material plástico, ligero y resistente al golpe.



Das DOLMAR-Programm

Wir produzieren Motorsägen mit Benzin- oder Elektromotor für alle Holzarten und für stärkste Hölzer bis 250 cm Stammdurchmesser. Außerdem liefern wir Ent-rinder, Erdbohrer, Freischneider und Trennschleifer.

Möchten Sie unser Produktionsprogramm näher kennenlernen? Wünschen Sie eine unverbindliche Vorführung? Bitte schreiben Sie uns!

The DOLMAR Programme

We are producing chain saws in all sizes with petrol or with electric motor, for felling, bucking, or breaking down logs of up to 250 cm diameter. Moreover we are supplying debarkers, earth drills, brush cutters and power cuts.

Would you like to have detailed information? Please write to us. If you need consultation on streamlined felling and bucking, let us in on your needs. We'll make your authorized DOLMAR agent contact you in no time.

La gamme DOLMAR

Tronçonneuses à moteur à essence et moteur électrique pour toute catégorie de bois et pour troncs jusqu'à 250 cm de diamètre. Ecorceuses, tarières, débroussailleuses et découpeuses.

Etes-vous intéressés par des informations détaillées? Ou par une démonstration à domicile? Ecrivez-nous, et votre agent DOLMAR se mettra aussitôt en contact avec vous.

La gama DOLMAR

Producimos motosierras con motores a gasolina y motores eléctricos para toda clase de madera, y para troncos hasta 250 cm de diámetro. Además suministramos descortezadoras, perforadoras, desbrozadoras y cortadoras.

¿Le interesa estar informado con detalle? — ¿Le interesa una demostración? — Escribanos y un agente DOLMAR se pondrá en contacto con Vd.

SACHS

DOLMAR

DOLMAR Motorsägen Postfach 13 489 D-2000 Hamburg 70 West Germany

Ein Unternehmen der SACHS-Gruppe

Änderungen vorbehalten

Specifications subject to change without notice

Changements de construction sans préavis

Mejoras constructivas sin previo aviso

Form: 995 701 100 (127610 Int.)